

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Eleventh Sunday after Pentecost**

**Proper 14**

August 8, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.



# Eleventh Sunday after Pentecost

## Proper 14

### Holy Eucharist Rite II

August 8, 2021 -- 10:30 a.m.

#### Prelude

#### Hymn 391

"Before the Lord's eternal throne"

#### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father,  
Son and Holy Spirit.

*People:* And blessed be his kingdom,  
now and for ever. Amen.

*Chú Lễ :* Chúc tụng Ba Ngôi Đức  
Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức  
Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ  
nay, cho đến đời đời . Amen

#### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts  
are open, all desires known, and  
from you no secrets are hid;  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your Holy  
Spirit, that we may perfectly love  
you, and worthily magnify your  
holy Name; through Christ our  
Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,  
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước  
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy  
chúng con bởi quyền năng Chúa  
Thánh Linh, để chúng con được  
trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng  
đáng ca ngợi Danh thánh của  
Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa  
chúng con. Amen.

#### Hymn of Praise Gloria S280

*Celebrant and people sing:*

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen*

#### Collect of the Day

Grant to us, Lord, we pray, the spirit to think and do always those things that are right, that we, who cannot exist without you, may by you be enabled to live according to your will; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

## Old Testament: 2 Samuel 18:5-9, 15, 31-33

The king, David, ordered Joab and Abishai and Ittai, saying, “Deal gently for my sake with the young man Absalom.” And all the people heard when the king gave orders to all the commanders concerning Absalom. So the army went out into the field against Israel; and the battle was fought in the forest of Ephraim. The men of Israel were defeated there by the servants of David, and the slaughter there was great on that day, twenty thousand men. The battle spread over the face of all the country; and the forest claimed more victims that day than the sword. Absalom happened to meet the servants of David.

Absalom was riding on his mule, and the mule went under the thick branches of a great oak. His head caught fast in the oak, and he was left hanging between heaven and earth, while the mule that was under him went on.

And ten young men, Joab’s armor-bearers, surrounded Absalom and struck him, and killed him.

Then the Cushite came; and the Cushite said, “Good tidings for my lord the king! For the Lord has vindicated you this day, delivering you from the power of all who rose up against you.” The king said to the Cushite, “Is it well with the young man Absalom?” The Cushite answered, “May the enemies of my lord the king, and all who rise up to do you harm, be

<sup>5</sup> Bấy giờ vua truyền cho Giô-áp, A-bi-sai, và Ít-tai rằng, “Xin nể mặt ta mà nhẹ tay với chàng trai trẻ Áp-sa-lôm.” Toàn thể quân dân đều nghe những lời vua dặn dò các tướng lĩnh về việc Áp-sa-lôm.

<sup>6</sup> Vậy đạo quân đi ra chiến trường để giao chiến với quân I-sơ-ra-ên. Trận chiến đã diễn ra trong rừng Ép-ra-im. <sup>7</sup> Quân I-sơ-ra-ên đã bị các tội tớ của Đa-vít đánh đại bại. Một cuộc tàn sát kinh hoàng đã xảy ra ngày hôm đó; có đến hai mươi ngàn người bị giết. <sup>8</sup> Trận chiến lan rộng ra khắp vùng ấy. Ngày hôm đó số người thiệt mạng vì những hiểm trở trong rừng nhiều hơn số người bị giết bằng gươm. <sup>9</sup> Khi ấy Áp-sa-lôm đã bị các tội tớ của Đa-vít bắt gặp. Số là Áp-sa-lôm cỡi trên một con la, nhưng con la đã lúi vào một nhánh rậm của một cây sồi lớn và tóc ông đã bị vướng vào nhánh của cây sồi ấy. Ông bị treo lơ lửng giữa trời và đất, vì con la ông cỡi đã vượt đi mất. <sup>15</sup> Rồi mười người mang binh khí cho Giô-áp vây quanh Áp-sa-lôm, xông vào đánh Áp-sa-lôm, và giết ông ấy.

<sup>31</sup> Ngay lúc ấy người Cút cũng vừa đến. Người Cút nói, “Có tin mừng cho vua, chúa thượng của tôi, vì hôm nay CHÚA đã đoán phạt tất cả những kẻ đã dấy lên chống lại ngài thay cho ngài.”

<sup>32</sup> Vua hỏi, “Chàng trai trẻ Áp-sa-lôm có an toàn chăng?”

Người Cút đáp, “Nguyện những kẻ thù của vua, chúa thượng của tôi,

like that young man.”

The king was deeply moved, and went up to the chamber over the gate, and wept; and as he went, he said, “O my son Absalom, my son, my son Absalom! Would I had died instead of you, O Absalom, my son, my son!”

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

### Psalm 130

- <sup>1</sup> Out of the depths have I called to you, O LORD; LORD, hear my voice; \* let your ears consider well the voice of my supplication.
- <sup>2</sup> If you, LORD, were to note what is done amiss, \* O Lord, who could stand?
- <sup>3</sup> For there is forgiveness with you; \* therefore you shall be feared.
- <sup>4</sup> I wait for the LORD; my soul waits for him; \* in his word is my hope.
- <sup>5</sup> My soul waits for the LORD, more than watchmen for the morning, \* more than watchmen for the morning.
- <sup>6</sup> O Israel, wait for the LORD, \* for with the LORD there is mercy;
- <sup>7</sup> With him there is plenteous redemption, \* and he shall redeem Israel from all their sins.

và tất cả những kẻ nào dậy lên làm hại ngài sẽ cùng chung số phận với người trai trẻ ấy.”

<sup>33</sup> Nghe thế vua rất xúc động. Vua vừa đi lên căn phòng phía trên công thành vừa khóc. Vua vừa đi vừa nói, “Ôi, Áp-sa-lôm, con ơi! Áp-sa-lôm, con ơi, con ơi! Ước chi cha chết thay con. Ôi, Áp-sa-lôm con ơi, con ơi!”

- <sup>1</sup> Lạy CHÚA, từ chốn vực sâu con kêu cầu Ngài.
- <sup>2</sup> Chúa ôi, xin nghe tiếng cầu xin của con; Xin lắng tai nghe lời cầu nguyện của con.
- <sup>3</sup> Lạy CHÚA, nếu Ngài ghi nhớ mọi tội lỗi của chúng con, Chúa ôi, còn ai đứng nổi trước mặt Ngài?
- <sup>4</sup> Nhưng vì Ngài sẵn lòng ban ơn tha thứ, Nên chúng con càng kính sợ Ngài hơn.
- <sup>5</sup> Tôi trông đợi CHÚA, linh hồn tôi trông đợi Ngài; Tôi đặt trọn hy vọng nơi lời Ngài.
- <sup>6</sup> Linh hồn tôi trông đợi Chúa hơn người lính canh trông đợi sáng, Thật hơn người lính canh trông đợi sáng.
- <sup>7</sup> Hỡi I-sơ-ra-ên, hãy đặt trọn hy vọng nơi CHÚA, Vì nơi CHÚA có tình thương; Ngài ban ơn cứu chuộc cách dồi dào.
- <sup>8</sup> Ngài sẽ cứu chuộc I-sơ-ra-ên khỏi mọi tội lỗi của họ.

## The Epistle: Ephesians 4:25-5:2

Putting away falsehood, let all of us speak the truth to our neighbors, for we are members of one another. Be angry but do not sin; do not let the sun go down on your anger, and do not make room for the devil. Thieves must give up stealing; rather let them labor and work honestly with their own hands, so as to have something to share with the needy. Let no evil talk come out of your mouths, but only what is useful for building up, as there is need, so that your words may give grace to those who hear. And do not grieve the Holy Spirit of God, with which you were marked with a seal for the day of redemption. Put away from you all bitterness and wrath and anger and wrangling and slander, together with all malice, and be kind to one another, tenderhearted, forgiving one another, as God in Christ has forgiven you. Therefore be imitators of God, as beloved children, and live in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

### Sequence Hymn 577

“God is love, and where true love is”

<sup>25</sup> Vậy hãy cởi bỏ sự giả dối; mỗi người trong anh chị em hãy nói thật với người lân cận mình, vì chúng ta là chi thể của nhau. <sup>26</sup> Anh chị em có quyền giận nhưng không được phạm tội, đừng giận dai đến mặt trời lặn, <sup>27</sup> và đừng cho Ác Quỷ có cơ hội. <sup>28</sup> Kẻ hay trộm cắp chớ trộm cắp nữa, nhưng thà làm việc, dùng đôi tay mình làm ăn lương thiện, để có gì giúp đỡ người khôn khó thì hơn. <sup>29</sup> Đừng có một lời dữ nào ra từ miệng anh chị em, nhưng khi cần, hãy nói những lời lành có ích cho sự xây dựng, đem ân huệ đến cho người nghe. <sup>30</sup> Anh chị em đừng làm buồn Đức Thánh Linh của Đức Chúa Trời, vì nhờ Ngài anh chị em được niêm ấn cho ngày cứu chuộc. <sup>31</sup> Hãy loại bỏ khỏi anh chị em những cay đắng, giận dữ, thịnh nộ, la lối, vu khống, cùng mọi tật xấu. <sup>32</sup> Hãy đối xử với nhau cách nhân từ, thương xót nhau và tha thứ nhau, như Đức Chúa Trời đã tha thứ anh chị em trong Đấng Christ vậy.

<sup>1</sup> Vậy anh chị em hãy làm những người bắt chước Đức Chúa Trời, như những con cái yêu dấu của Ngài. <sup>2</sup> Hãy sống với nhau trong tình yêu, như Đấng Christ đã yêu chúng ta và phó chính mình Ngài vì chúng ta, để làm của lễ và con vật hiến tế có mùi thơm dâng lên Đức Chúa Trời.

## Gospel: John 6:35, 41-51

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

Jesus said, “I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry, and whoever believes in me will never be thirsty.”

Then the Jews began to complain about him because he said, “I am the bread that came down from heaven.” They were saying, “Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How can he now say, ‘I have come down from heaven?’” Jesus answered them, “Do not complain among yourselves. No one can come to me unless drawn by the Father who sent me; and I will raise that person up on the last day. It is written in the prophets, ‘And they shall all be taught by God.’ Everyone who has heard and learned from the Father comes to me. Not that anyone has seen the Father except the one who is from God; he has seen the Father. Very truly, I tell you, whoever believes has eternal life. I am the bread of life. Your ancestors ate the manna in the wilderness, and they died. This is the bread that comes down from heaven, so that one may eat of it and not die. I am the living bread that came down from heaven. Whoever eats of this bread will live forever; and the

<sup>35</sup> Đức Chúa Jesus nói với họ, “Ta là bánh của sự sống. Ai đến với Ta sẽ không bao giờ đói, và ai tin Ta sẽ không bao giờ khát.

<sup>41</sup> Bây giờ người Do-thái xâm xì bàn tán về Ngài, vì Ngài nói, “Ta là bánh từ trời xuống.” <sup>42</sup> Họ nói, “Người này chẳng phải là Jesus con của Giô-sép, mà cha và mẹ ông ấy chúng ta đều biết cả sao? Thế mà sao bây giờ ông ấy lại bảo, ‘Ta từ trời xuống?’”

<sup>43</sup> Đức Chúa Jesus trả lời và nói với họ, “Các người đừng xâm xì bàn tán với nhau nữa. <sup>44</sup> Không ai có thể đến với Ta, nếu Cha, Đấng sai Ta, không kéo người ấy đến, và Ta sẽ làm cho người ấy sống lại trong ngày cuối cùng. <sup>45</sup> Như có chép trong Các Tiên Tri,

‘Và mọi người sẽ được Đức Chúa Trời dạy dỗ.

Vậy hề ai đã nghe và học từ Cha thì đến với Ta. <sup>46</sup> Không ai đã thấy Cha ngoại trừ Đấng từ Đức Chúa Trời đến; Đấng ấy đã thấy Cha.

<sup>47</sup> Quả thật, quả thật, Ta nói với các người, kẻ nào tin thì có sự sống đời đời. <sup>48</sup> Ta là bánh của sự sống. <sup>49</sup> Tổ tiên các người đã ăn bánh *ma-na* trong đồng hoang, và họ đã chết. <sup>50</sup> Đây là bánh từ trời xuống, để ai ăn bánh ấy sẽ không chết. <sup>51</sup> Ta là bánh sống từ trời xuống; nếu ai ăn bánh này, người ấy sẽ sống đời đời, và bánh Ta sẽ

bread that I will give for the life of the world is my flesh.”

## Sermon

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

cho để ban sự sống cho thế gian chính là thịt Ta.”

The Reverend Mr. Steve Rorke

### Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.



We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

## **Prayers of the People FORM VI**

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;

*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;

*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the Church of God;

*For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Rửa Tội tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào; *Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

*For all who serve God in his Church.*

For the special needs and concerns of this congregation.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;

*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*Silence*

*The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;  
*And praise your Name for ever and ever.*

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be upon them;

*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*

*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;  
*Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;  
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you,  
forgive you all your sins  
through our Lord Jesus Christ,  
strengthen you in all goodness, and  
by the power of the Holy Spirit keep  
you in eternal life. **Amen.**

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*  
Nguyện Thiên Chúa toàn năng  
thương xót, tha hết tội lỗi cho anh  
chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.  
Xin Ngài thêm sức cho anh chị em  
trong mọi việc lành, và bởi quyền  
năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em  
trong sự sống đời đời. **Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

## THE HOLY COMMUNION

### Offertory

#### Hymn 178, verses 1 & 4:

*Refrain* Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

### The Great Thanksgiving

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them to the  
Lord.

*Celebrant:* Let us give thanks to  
the Lord our God.

*People:* It is right to give him  
thanks and praise

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful  
thing, always and everywhere to  
give thanks to you, Father  
Almighty, Creator of heaven and  
earth.

### Lễ Tiệc Thánh

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về  
Chúa.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là  
Thiên Chúa chúng ta.

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để  
cảm tạ và ngợi khen  
Ngài.

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui  
thỏa trong mọi nơi mọi lúc để  
chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là  
Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng  
trời đất,

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,  
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.  
Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dẽ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,  
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,  
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt

bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

### **The Lord's Prayer**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant:* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* Therefore let us keep the feast. Alleluia.

mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

*Chú Lễ:* Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*Đóci diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

**Post Communion Thanksgiving**  
**Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

**Amen.**

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

**Hymn 335**

"I am the bread of life"

**Dismissal**

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* Thanks be to God.

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* Chúng con tạ ơn Chúa.

**Postlude**

## ANNOUNCEMENTS

### **Emergency Pastoral Care**

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is [steverorke1@icloud.com](mailto:steverorke1@icloud.com).

### **We enjoy seeing you in person!**

If you join us in person, masks are no longer required for those who are fully vaccinated. All others should wear a mask. If you are fully vaccinated, but still feel more comfortable wearing a mask, please free to do so.

We have set out approximately half of our regular chairs. You may bring your own chair, use one of our mental folding chairs, or sit in one of our regular chairs. Please feel free to do whatever makes you the most comfortable. We are still not serving food during coffee hour at this time.

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

---

### **We Remember in Our Prayers**

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Dick Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Tammy Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

---

**Birthdays this week:** Bich-Thuy Diep (Today), Victoria Kennedy (Monday), and Jonathan Burgess (Wednesday)

---



## ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Người Việt chúng ta có câu: Đạo nào cũng giống nhau ở chỗ khuyên người ta làm lành lánh dữ. "Đạo" là "đường đi"; đạo khuôn đúc để dạy người ta làm điều lành. Chữ "đạo" và chữ "đức" thường đi đôi với nhau. Người Việt Nam cũng tin Ông Trời -- Trời làm mưa làm nắng; trời có mắt; cha mẹ ăn ở hiền lành để đức cho con.

Trong Kitô-giáo, việc làm lành lánh dữ là điều tối quan trọng. Kitô-hữu nhìn vũ trụ và thời gian với sự có mặt của Thiên Chúa. Cho dù điều ác có vẻ thắng thế đến mấy, điều thiện vẫn có mặt. Phúc Âm Giảng tuyên bố rằng Sự Sáng đã soi trong cõi tối tăm, và Tối Tăm không thể nào lấn át Sự Sáng. Sách Sáng Thế Ký chép rằng chúng ta được dựng nên theo hình ảnh của Thiên Chúa, song sự sa ngã của loài người, một sự huyền bí, đã làm cho hình ảnh ấy lu mờ trong chúng ta; chính vì thế nên trên cuộc hành trình hôm nay chúng ta phải phấn đấu để sống xứng hợp với Tin Mừng mà Đức Giêsu đã mang đến cho nhân thế.

Câu cầu nguyện cho ngày hôm nay nói rằng chúng ta không thể nào sống mà không có Chúa, và chúng ta xin Chúa ban Thần Linh Chúa cho chúng ta để chúng ta luôn luôn suy nghĩ và làm những điều đúng.

Trong đoạn Kinh Thánh thứ nhất mà chúng ta đọc hôm nay, vua Đa Vít có một người con cung tên là Áp Sa Lôm. Hoàng tử này rất đẹp trai và có lối sống công tử. Song vô phước cho Đa Vít, Áp Sa Lôm làm phản, tụ tập binh lính tự xưng mình là vua. Biết chắc Áp Sa Lôm sẽ thua, Đa Vít căn dặn các tướng Giô Áp và A Bi Sai hãy nhẹ tay. Áp Sa Lôm để tóc rất dài. Áp Sa Lôm cỡi một con la chạy trốn trong rừng, còn binh sĩ của chàng chết rất nhiều. Con la hoảng sợ, chui nhủi vào hết bụi cây này đến bụi cây khác. Lúc quân của tướng Giô Áp trông thấy Áp Sa Lôm thì tóc chàng ta đã quấn vào những nhánh chằng chịt vắt ngang của một cây sồi; con vật đã vụt chạy mất và chàng bị treo toòng teng. Mười người lính hăng máu vây quanh Áp Sa Lôm; họ đánh chàng đến chết. Được tin "chiến thắng" từ mặt trận gởi về, Đa Vít xúc động run cả người. Vua vừa đi vừa kêu than: "Ôi, con ơi! Áp Sa Lôm, con ơi! Con ơi! Áp Sa Lôm! Ước chi chính cha chết thế cho con! Áp Sa Lôm, con ơi, con ơi!" Không ai an ủi ông được. Đứa con phản động đã chết; còn cha thì đau khổ. Cha vẫn thương con vô cùng.

Phúc Âm Giảng mà chúng ta đọc hôm nay nói rằng cho dù con người tội lỗi và quay lưng phản bội, Đức Chúa Trời vẫn không quên con người.

Các tín hữu hồi thế kỷ thứ nhất phân vân không biết Đức Giêsu thực sự là ai. Tác giả Giảng giải thích rằng Đức Giêsu chính là Thiên Chúa có mặt trên trần gian. Sự có mặt ấy quá yên lặng, quá hiền lành

khiểm nhu đến nỗi người ta không tin và không hiểu. Chúa bảo Ngài là bánh của sự sống, và nếu ai ăn "bánh" đó thì sẽ không bị đói nữa. Họ tưởng là Chúa nói về bánh mì, họ không nghĩ gì về phương diện tâm linh. Họ không hiểu rằng con người ta không thể nào làm được điều đúng nếu không có Chúa trong lòng. Kinh Thánh chép rằng mọi người đã phạm tội và không thể nào đạt được tiêu chuẩn công chính của Thiên Chúa.

Đạo nào cũng đúng cả, vì cùng dạy người ta làm lành lánh dữ. Song Đạo của Chúa nhấn mạnh một điểm đặc biệt, đó là ta phải có Chúa ở trong lòng.

Chính Đấng Tạo Hóa vì quá yêu chúng ta đến nỗi đã đến trong thế gian, sống như một người, tự phó mình để trở thành Đấng Cứu Chuộc chúng ta. Nay ta được gọi tiếp nhận chính Chúa như là bánh nuôi tâm hồn mình, và để được dự phần vào sự phục sinh của Chúa.

Câu nổi bật nhất của Đức Giêsu trong truyện này là "Ta sẽ khiến người ấy sống lại trong ngày cuối cùng."

Khi ta ở trong hoàn cảnh khó khăn thì nghĩ rằng mình đang "chết," và ta mong đến một ngày việc khó được giải quyết. Ngày ta được giải phóng khỏi hoàn cảnh ấy có thể được xem là ngày ta "sống lại." Ngày đó là "ngày cuối cùng." Nếu hiểu theo ý đó thì ai cũng trông mong một "ngày cuối cùng" mà mình được sống lại.

Về phương diện tâm linh, một khi Chúa đến trong lòng thì ta đã sống lại, và "ngày cuối cùng" đã đến ngay. Vấn đề là ta có bằng lòng tiếp nhận Chúa vào lòng hay không, và ta có vâng theo lời dạy của Chúa hay không. Ta có ăn năn về những lỗi lầm trong quá khứ? Ta có tha thứ cho người khác? Ta có yêu người khác như chính mình?

Song đến cuối cuộc đời mà lòng chưa thanh thản thì ta đã chết từ lâu mà không biết -- không cần sắp hàng trước cửa địa ngục, vì ta đã ở trong đó từ bao giờ.

Làm lành lánh dữ là điều ai cũng phải làm. Song ai cũng cần có Chúa trong lòng, và muốn vậy ta phải làm theo lời Chúa dạy.





**The Ministers of St. Patrick's Church are  
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)